

# ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ СМИ, СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

ThS. Lưu Thị Nam Hà

Đại học Ngoại ngữ - ĐHQG HN

Tel: 0912501629

Email: luunamha@gmail.com

## Tóm Tắt

*В начале третьего тысячелетия в российском обществе возникли такие политические, экономические и культурные условия, которые определили предрасположенность социума к принятию новой иноязычной лексики. Это говорит о том, что российское общество открыто воспринимает общечеловеческие ценности и западные образцы. Отражение этого можно найти во многочисленных публикациях СМИ практически во всех областях жизни общества: экономике, политике, культуре, спорте, моде, музыке и т. д. Однако, с точки зрения вьетнамского лингвиста-педагога-переводчика, мы должны подчеркнуть особую трудность в понимании этого пласта лексики, что послужило целью настоящего исследования о способах передачи русских заимствований на вьетнамский язык.*

**Từ khoá:** новая иноязычная лексика, заимствование, неологизм, эквивалент, современные российские СМИ, семантика, перевод.

## I. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ СМИ

В настоящее время в российском обществе действует широкая и мощная сеть СМИ, оказывающая сильнейшее влияние на язык и сознание подавляющего большинства носителей языка. Чаще всего новые иноязычные элементы можно встретить в текстах СМИ, посвящённых экономической и политической жизни, моде, музыке, кино, спорту.<sup>4</sup>

Иноязычные слова функционируют в текстах СМИ в самой разнообразной форме. Обычно это графически и грамматически освоенные слова, семантика которых может быть неизвестна большинству носителей языка.

Во многих случаях иноязычное слово (терминологического характера) или его производное сопровождается пояснениями автора:

- Чаще всего **дисморфофобия** («дис» – отрицательная приставка; «морфо» – «вид, наружность»; «фобия» – «страх») развивается в подростковом возрасте.<sup>4</sup>

- Мол, британские психиатры якобы обнаружили, что «селфи» («selfie»), а если уж совсем по-нашему, то «себяшки», «самострелы», «фотоавтопортреты» - приводят к психическому расстройству под названием телесная **дисморфофобия** - *body dysmorphic disorder (BDD)*.<sup>5</sup>

- **Нонконформизм** [от лат. *non* – не, нет и *conformis* – подобный, соответствующий] – готовность, несмотря ни на какие обстоятельства, действовать вопреки мнению и позиции преобладающего большинства сообщества, отстаивать прямо противоположную точку зрения.<sup>7</sup>

Бесспорно, что иностранная терминологическая лексика является незаменимым средством лаконичной и точной передачи информации в области политики (42%), культуры (31%), менеджмента, маркетинга и экономики (35%), компьютерных технологий (43%). Однако иноязычные заимствования проникают также и в сферы потребления и досуга - 38%, т.е. повседневную жизнь людей, где используются исключительно в «рекламных», престижных целях, часто просто искусственно навязываются средствами массовой информации.<sup>8</sup>

Подчеркиваем и то, что нередко семантика иноязычного слова непонятна большинству носителей русского языка. Такая «непонятность» служит символом псевдонаучности и используется авторами СМИ-речей довольно часто. Многие тексты СМИ пестрят подобными иноязычными словами, которые даются без всяких пояснений:

- *В былые времена женщины шили и перешивали, вязали и перевязывали, мужчины мастерили полочки да шкафчики. Но собрали мы в этой публикации не популярные модели вязаных пуловеров и не советы домашнему мастеру, а шедевры хендмейда, которые можно было встретить почти в каждой советской квартире.*<sup>9</sup>

- *В мае 2012 года редакция «Сноба» вместе с партнерами объявила о создании премии «Сделано в России» за наиболее значимые достижения россиян в следующих областях: актерская игра, кинопреьера, театр, арт-проект, медиапроект, музыка, социальные проекты, литература, журналистика и инфотейнмент, гастрономия, спорт, наука и технологии, предпринимательство.*<sup>10</sup>

- *Голливудский десант, в основном, хранит верность однажды выбранной страсти всю жизнь. Удивляться не приходится – стоимость хобби забугорных селебрити превышает мыслимые нам пределы.*<sup>11</sup>

- *Личная информация, в основном, открыта только для определённого круга пользователей, которые находятся в списке друзей. Но если аккаунт будет взломан, то эта информация может стать доступна всей сети Интернет, в том числе злоумышленникам, которые могут воспользоваться ей в своих целях.*<sup>12</sup>

Нередко иноязычные слова или их части в текстах СМИ выступают в составе сложных слов, образованных уже в русском языке. Это свидетельствует об адаптации заимствований в словообразовательной системе современного русского языка:

- **Онлайн-консультация с юристом...** *Уважаемые читатели, в режиме «онлайн» вас консультирует глава правления юридической компании «Варта Права» Сергей ПАНАСЮК.*<sup>13</sup>

11 Рацибурская Л. В. *Использование иноязычной лексики в современных СМИ.* Русский язык: история и современность: сборник научных трудов. К 80-летию профессора В. В. Щеулина. – Липецк – Елец, 2008. Стр. 304.

12 Гришунина А. *Недовольство своей внешностью - болезнь? Кому грозит дисморфофобия.* «АиФ. Здоровье» № 35 29/08/2013. <http://www.aif.ru/health/psychologic/46396>.

13 Лаговский В. *Ученые успокаивают: «селфи» психику не разрушают.* Комсомольская правда 24 июня 2014. <http://www.kp.ru/daily/26246/3127917/>

- *Каждый пятый онлайн-перевод в Северном банке совершается с помощью мобильных приложений.*<sup>14</sup>

- *AuФ.ru создал собственную книжную полку на сайте онлайн-библиотеки Bookmate – сервисе для чтения книг на телефоне, планшете или компьютере.*<sup>15</sup>

- *Всё чаще иноязычные слова (или их элементы) приводятся в графически неадаптированном виде с сохранением исконного графического облика. Это могут быть названия иномарок, технических устройств, игрушек, известных фирм, слова из мира моды и шоу-бизнеса т.д.:*

- *Так уж сложилось, что сейчас автомобили создают маркетологи, а не инженеры и дизайнеры. Да, в профиль **Subaru Impreza** (Субару Импреза) вполне можно принять за **Mazda 3**, а органы управления напоминают салон нового **Mitsubishi Lancer X**.*<sup>16</sup>

- *Знакомьтесь со строгой, без излишеств, духовкой **BOSCH HBN 431E1**. Дизайн — типично немецкий (как его принято представлять в России): черный цвет, нержавеющая сталь, стекло.*<sup>17</sup>

- *Датская компания **Lego** сообщила о том, что на рынок игрушек вскоре выйдет новинка – наборы конструктора, посвященного героям популярного мультсериала «Симпсоны», сообщает АР.*<sup>18</sup>

Подобные иноязычные слова часто встречаются в заголовках, названиях рубрик. Это своего рода и реклама для обладателя упомянутого бренда. Хотя следует отметить, что использование графически неадаптированных слов в некоторых случаях приводит к стилистическому несоответствию их с окружающим контекстом и препятствует адекватному восприятию, пониманию смысла текста.

Отмечаются и такие случаи, когда графически неадаптированные иноязычные элементы функционируют и в составе сложных слов и виде одного из корней:

- ***VIP-убийство**. Кортёж с «блатными» номерами сбил четырех человек... Имя **VIP-пассажира** в полиции не называют.*<sup>19</sup>

- ***VIP-место** с парковкой обойдется болельщикам в **Br200 тыс.***<sup>20</sup>

Нередко новые слова употребляются без нужды, следствием чего появляются разностильные и непонятные тексты. «Пир вербальной свободы», как мы видим с примеров, наиболее заметен в газетной лексике, так как в российском печатном индустрии в прежнем виде цензура изменилась, ослаб редакторский контроль, понизилась культура речи.

<sup>14</sup> Бойко Д. *Кто такой нонконформист?* Познавательный журнал Школа жизни. <http://shkolazhizni.ru/archive/0/n-31789/>

<sup>15</sup> Научная библиотека Кибер Ленинка: <http://cyberleninka.ru>

<sup>16</sup> Партолина Н. *Советский хендмейд: шторы из скрепок, сувениры из капельниц*. Комсомольская правда 18 сентября 2014. <http://www.kp.md/daily/26284.4/3161610/>

<sup>17</sup> Теодор Курентзис получил премию проекта «Сноб». Аргументы и факты 14/09/2012. <http://www.perm.aif.ru/culture/details/607340>

<sup>18</sup> Витвицкая Н. *Редкие хобби звезд. Чем увлекаются знаменитости*. Аргументы и факты № 4 от 26 января 2011. <http://www.aif.ru/culture/16836>

<sup>19</sup> Анушевская А. *Зачем взламывают аккаунты в соцсетях?* Аргументы и факты 16/08/2014. <http://www.aif.ru/dontknows/file/1317865>

Обилие иноязычных слов в текстах современных российских СМИ может быть связано не только с необходимостью обозначения новых реалий действительности, но и с тем, что многие говорящие или пишущие воспринимают «заморскую лексику» как более престижную по сравнению с русскими словами.<sup>20</sup> Вследствие непривычности, «непрозрачности» иноязычного слова его смысл остаётся зашифрованным, непонятным для многих носителей языка, а непонятность может привести к неправильному или неуместному употреблению слова в речи.

Язык современных средств массовой коммуникации свидетельствует о новой ступени эволюции языка, когда литературная норма становится менее определённой. Выделяется несколько групп новейших заимствований, в основном англоязычного характера:

1) объективно необходимые слова, которые называют новые понятия и для которых в русском языке не было соответствующих номинаций;

2) новые заимствованные слова, которые отличаются от соответствующих русских слов объёмом содержания или оттенками значений (например: «менеджер» и «руководитель», «бизнес» и «дело», «шоу» и «представление», «визажист» и «стилист», «имидж» и «образ», «спонсор» и «меценат», и т.д.);

3) варваризмы – избыточные слова (например: «тинейджер» и «подросток», «шоп» и «магазин», «консалтинг» и «консультация», «кастинг» и «отбор», «консенсус» и «согласие», «легитимность» и «законность», и т.д.)

Скептики бьют тревогу в связи с варваризмами, которые лезут в русский язык как результат копирования чужой жизни и употребляются в речи без правил. Филологи отмечают, что английские слова сегодня заменяют давно заимствованные из других языков слова: «инструментаж» стал «брифингом», «макияж» - «мейкапом», «реклама» - «паблицити», «шлягер» - «хитом» и т.д.<sup>21</sup> Подобное явление можно проследить и в нашем родном вьетнамском языке.

## 2. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Разумеется, нельзя не замечать явную чрезмерность процесса заимствования лексических единиц в русском и вьетнамском языках. Учёные призывают вести обдуманную и активную политику по экологии языка, говорят о необходимости планомерной и кропотливой научно-просветительской работы. Однако, с точки зрения вьетнамских лингвистов-переводчиков мы нередко сталкиваемся с такими случаями, когда приходится переводить русскую статью с большим количеством заимствований из английского языка на вьетнамский язык. Как мы должны поступить в подобных ситуациях?

Исходя из того, что переводчик должен всегда понимать текст, чтобы его переводить, следует: он должен всеми способами устанавливать семантику (или семантическое поле)

<sup>20</sup> Онлайн-консультация с юристом. Аргументы и факты 17/02/2015. <http://www.aif.ua/onlineconf/consultation/1446254>

<sup>21</sup> Книжная полка [АиФ.ru](http://www.aif.ru) появилась в онлайн-библиотеке [Bookmate](http://www.bookmate.ru). Аргументы и факты 14/08/2014. <http://www.aif.ru/society/web/1316980>

употребляемых заимствований в тексте, тем самым обеспечить адекватность текста перевода.

Новые слова строятся из имеющихся в языке слов и морфем по существующим в нём моделям. Так, слово «VIP-пассажир» образуется способом сложения два слова «VIP» и «пассажир», или «VIP-место» = «VIP» + «место». Значения «пассажир» и «место» не требуют долгих разъяснений, но «VIP» может вызвать недоумение у аудитории. Если проверить по словарю сокращений английского языка, то мы найдём толкование «VIP» - «Very Important Person», т.е. «очень важная персона». Следовательно, для установления значения заимствований следует проанализировать его структуру, установить способ его образования. Кроме того, надо внимательно изучить контекст, в котором находится слово, по возможности воспользовавшись Интернетом или другими источниками, найти ещё другие примеры употребления данного слова. Большинство английских заимствований в русском языке перестают быть заимствованиями во вьетнамском языке, так как они полностью адаптируются к вьетнамскому языку, например заимствования терминологического характера: *дисморфофобия – tẩy cảm ngoại hình (описательный перевод)*, *нонконформизм – xu hướng chống lại đa số (описательный перевод)* и т.д.

Некоторые заимствования приобретают международный характер и входят во вьетнамский язык, сохраняя свою фонетическую оболочку, становятся варваризмами, например: *селфи – selfie / selfie / “tự sướng”*; *VIP-место – chỗ VIP*; *VIP-пассажир – hành khách VIP* и т.д.

Что касается варваризмов в русском языке, мы можем утверждать, что они также являются варваризмами во вьетнамском языке, например: *мейкап – make-up*, *шоп – shop – sắm*, *хит – hit* и т.д. Подчеркиваем: в публицистической речи эти слова не так широко употребляются. Они стали более распространёнными только в молодёжной речи, в неофициальных ситуациях общения и письма, или же для особой стилистической выразительности.

Итак, методом лингвистического сопоставления англоязычных заимствований в русском языке с вьетнамскими соответствия мы приходим к выводу:

- ни один язык не может обходиться при расширении и видоизменении своих ресурсов (в первую очередь, лексических) без заимствования единиц из других языков;

- процесс освоения иноязычных лексических единиц протекает во многих планах: орфографическом, фонетическом, морфологическом, семантическом, а также словообразовательном;

- некоторые слова не оправданно заимствуются и употребляются в русском и вьетнамском языках, и борьба за «чистоту» языков требует больших усилий не только со стороны образовательных учреждений, но и от информационных агентств.

С одной стороны, заимствование – это естественное, закономерное и положительное для любого языка явление. Русский язык пополняется новыми нужными, необходимыми единицами, которые отражают реальные процессы, происходящие в мире и в российском обществе. Использование иностранных слов в большинстве случаев в современной российской жизни абсолютно закономерно и связано с прогрессом.

Заимствование способствует обогащению словарного состава заимствующего языка. Новые иностранные слова расширяют словарь индивида, сближают не только языки, но и людей, говорящих на них. С другой стороны, злоупотребление иноязычными словами, неоправданное их использование приводит к засорению литературного языка. Мы, в свою очередь, – вьетнамские русисты, будем прикладывать больше усилий, чтобы быть в курсе последних нововведений в русском языке, изучать словарный состав русского языка, корректно понимать и употреблять слова в речи, доносить эти знания до своих студентов-русистов.

## ЛиТераТУра

1. Белая Е.И. О «русскости» языка русского. Материалы по славянской письменности и культуре. Выпуск XIX. ЛГПУ, 2001.
2. Гриднева А.Т. Особенности словопроизводства на базе несклоняемых заимствований. Исследования по русскому и общему языкознанию. ЛГПУ, Липецк, 2000.
3. Коллесов В.В. «Как слово наше отзовется...» Русский язык в современной России. Современные языковые процессы. Межвуз. сб. – СПб., 2003.
4. Рацибурская Л.В. Использование иноязычной лексики в современных СМИ. Русский язык: история и современность: сборник научных трудов. К 80-летию профессора В.В. Щеулина. – Липецк – Елец, 2008.
5. Черноусова И.П. Время и язык. Русский язык наших дней в социолингвистическом освещении. ЛГПУ, 2008.
6. Чинь Фан Ань. Пособие по теории перевода. Факультет русского языка и русской культуры, Институт иностранных языков при ХГУ. Ханой, 2014.